

FORDÍTÁS
MEGÁLLAPODÁS

az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között a minősített információk védelméről

AZ OROSZ FÖDERÁCIÓ KORMÁNYA,

és

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: az EU), amelyet az Európai Unió Tanácsának elnöksége képvisel

a továbbiakban: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE, HOGY az EU és az Orosz Föderáció egyetért abban, hogy fejleszteni kell a közös érdekű kérdésekben – különösen a biztonság területén – folytatott együttműködésüket;

ELISMERVE, HOGY a felek közötti együttműködés az EU vagy az Orosz Föderáció minősített információihoz való hozzáférést, valamint ezen információknak a felek közötti cseréjét teszi szükségessé;

TUDATÁBAN ANNAK, HOGY a minősített információkhoz való hozzáférés és azok cseréje a megfelelő védőintézkedések meghozatalát követeli meg,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Ez a megállapodás a felek együttműködése során átadott, kicserélt vagy előállított minősített információ védelmére vonatkozik.

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában:

1. „Minősített információ”: a felek által együttműködésük során átadott, kicserélt vagy előállított, és valamely fél törvényei és szabályozásai értelmében védett bármilyen információ és anyag, amelynek jogosulatlan közzététele különböző mértékben sértheti az Orosz Föderáció vagy az EU vagy annak egy vagy több tagállama biztonsági érdekeit, és amelyet biztonsági minősítéssel láttak el.

2. „Minősített információ hordozója”: olyan anyag, beleértve a fizikai mezőket is, amely jelképek, képek, jelzések, technikai megoldások és eljárások formájában minősített információt tartalmaz.

3. „Biztonsági minősítés”: az alábbiakra utaló megjelölés:

— a minősített információ jogosulatlan közzététele esetén az Orosz Föderáció vagy az EU vagy annak egy vagy több tagállama érdekeit esetlegesen érő sérelem mértéke, és

— az Orosz Föderáció vagy az EU törvényeinek és szabályozásainak megfelelően ennek alapján szükséges védelem szintje.

4. „Minősítési jelzés”: a minősített információ hordozóján és/vagy a kísérő dokumentáción feltüntetett, a tartalmazott információ biztonsági minősítésére utaló megjelölés.

5. „Biztonsági átvilágítás”: az Orosz Föderáció vagy az EU törvényeinek és szabályozásainak megfelelően hozott adminisztratív döntés, amely igazolja, hogy valamely személy meghatározott szintig hozzáférhet a minősített információhoz.

3. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában az „EU” az Európai Unió Tanácsát (a továbbiakban: a Tanács), a főtitkár/főképviselet és a Tanács főtitkárságát, valamint az Európai Bizottságot jelenti.

(2) E megállapodás alkalmazásában az Orosz Föderáció részéről a megállapodás végrehajtására felhatalmazott szervek az Orosz Föderáció szövetségi kormányhatóságai.

4. cikk

(1) Minősített információt a (2)–(5) bekezdésnek megfelelően az egyik fél, az „átadó fél” fedhet fel a másik fél, az „átvevő fél” számára.

(2) Mindkét fél eseti alapon, saját biztonsági érdekei szerint és saját törvényeinek és szabályozásainak megfelelően dönt arról, hogy felfedi-e a minősített információt a másik fél számára. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem tekinthető alapnak a minősített információknak vagy egyes információfajtáknak a felek közötti kötelező vagy általános felfedéséhez.

(3) Mindkét fél saját törvényeinek és szabályozásainak megfelelően:

- a) védi a felek által együttműködésük során átadott, kicserélt vagy előállított információt;
- b) biztosítja, hogy az e megállapodás értelmében átadott vagy kicserélt minősített információhoz az azt átadó fél által rendelt biztonsági minősítést, minősítési jelzést vagy az információ terjesztését korlátozó jelzéseket e fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül ne változtassák meg, valamint az e megállapodás értelmében átadott vagy kicserélt minősített információt a 6. cikk alapján egyenértékű biztonsági minősítéssel vagy minősítési jelzéssel ellátott információra vonatkozó saját törvényeiben vagy szabályozásaiban foglalt rendelkezések szerint tartsa nyilván, védje és biztosítsa;
- c) kizárólag az átadó fél által meghatározott célra használja fel az e megállapodás értelmében átadott vagy kicserélt minősített információt;
- d) a másik féltől kapott minősített információ hordozóját visszajuttatja vagy megsemmisíti, ha az átadó fél illetékes hatósága ezt írásban kéri;
- e) az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem közli az e megállapodás értelmében átadott vagy kicserélt minősített információt a 3. cikkben említettektől eltérő felekkel.

(4) A minősített információ továbbítására diplomáciai csatornákon, futárszolgálatlalt vagy a 10. cikkben említett illetékes hatóságok által meghatározott bármely más módon kerül sor. E megállapodás alkalmazásában:

- a) Az EU-t illetően valamennyi levelet az Európai Unió Tanácsa vezető iktatási tisztviselőjének kell küldeni. Az (5) bekezdésre is figyelemmel az Európai Unió Tanácsának vezető iktatási tisztviselője a leveleket továbbítja a tagállamoknak és az Európai Bizottságnak.
- b) Az Orosz Föderációt illetően valamennyi levelet az Orosz Föderációnak az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség melletti állandó képviselőjének kell címezni.

(5) Az átadó fél gyakorlati okokból címezheti a levelet kizárólag az átvevő fél valamely illetékes tisztviselőjének, szervének vagy szolgálatának, amelyet – figyelembe véve annak hatáskörét, továbbá a szükséges ismeret elvének megfelelően – kifejezetten címzettként jelöl meg. Az ilyen levelet kizárólag az említett tisztviselő, szerv vagy szolgálat kaphatja meg. Az Európai Unió esetében az ilyen leveleket a Tanács vezető iktatási tisztviselője, vagy – amennyiben az információ címzettje az Európai Bizottság – az Európai Bizottság vezető iktatási tisztviselője továbbítja.

5. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített információk azonos szintű védelemben részesüljenek,

mindkét fél biztosítja, hogy az Orosz Föderáció és az Európai Unió egyaránt a saját törvényeiben és szabályozásaiban meghatározott biztonsági alapelveken és minimumszabályokon alapuló biztonsági rendszerrel és biztonsági intézkedésekkel rendelkezzenek.

6. cikk

(1) Az Orosz Föderáció és az Európai Unió között – együttműködésük során, törvényeikkel és szabályozásaikkal összhangban – átadott, kicserélt vagy előállított minősített információk megfelelő szintű védelmének kialakítása érdekében a biztonsági minősítések a következőknek felelnek meg:

EU	OROSZ FÖDERÁCIÓ
CONFIDENTIEL UE	СЕКРЕТНО
SECRET UE	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО

(2) Az Orosz Föderáció „ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ” titkossági megjelölése megfelel az EU RESTREINT UE biztonsági minősítésének.

(3) A két fél együttműködő szervei megállapodnak az együttműködésük során előállított minősített információkon feltüntetendő egyenértékű biztonsági minősítéseikről, valamint az ilyen információk visszaminősítéséről vagy minősítésének megszüntetéséről.

7. cikk

(1) A minősített információhoz való hozzáférést csak olyan személyeknek biztosítják, akiknek az említett információ ismerete az információ átadásakor meghatározott célokkal összhangban lévő hivatalos feladataik ellátásához szükséges.

(2) Valamennyi olyan személyt, aki hivatalos feladatai végrehajtása közben hozzáférést kér vagy akinek feladatköre vagy beosztása hozzáférést engedhet a felek közötti együttműködés során átadott, kicserélt vagy előállított CONFIDENTIEL UE/СЕКРЕТНО vagy annál magasabb szintű minősített információhoz, megfelelő biztonsági átvilágításnak kell alávetni az említett információhoz való hozzáférése engedélyezése előtt.

(3) Mindkét fél biztosítja azt, hogy a biztonsági átvilágítási eljárásokat törvényeivel és szabályozásaival összhangban elvégezzék annak meghatározása érdekében, hogy egy adott személy körülményei és jelleme olyan-e, hogy engedélyezhető számára a meghatározott szintű minősített információhoz való hozzáférés.

8. cikk

A 10. cikkben említett illetékes hatóságok kicserélhetik a minősített információ védelmére vonatkozó szabályozásaikat, és kölcsönös beleegyezés esetén látogatást tehetnek egymásnál kölcsönös konzultációk céljából, amelyek alapján következtetéseket lehet levonni az e megállapodás szerinti intézkedések és a 10. cikkben említett technikai rendelkezések hatékonyságáról.

9. cikk

Az átvevő fél az átadó fél által előzőleg feltüntetett jelzésen túl feltünteteti saját, a 6. cikk szerint egyenértékű minősítési jelzését, a felek közötti együttműködés során átadott, kicserélt vagy előállított, illetőleg fordítással, másolással vagy sokszorosítással keletkezett minősített információ hordozóján.

10. cikk

(1) E megállapodás végrehajtása, és annak biztosítása érdekében, hogy az átvevő fél megteremtse a minősített információ védelme és biztosítása céljából szükséges feltételeket, a (2)–(4) bekezdésében említett hatóságok megállapítják a következő technikai rendelkezéseket:

— írásban tájékoztatják egymást a felek közötti együttműködés során átadott, kicserélt vagy előállított minősített információ védelme és biztosítása érdekében hozott technikai intézkedésekről (beleértve a minősített információ kezelésére, tárolására, sokszorosítására, továbbítására és megsemmisítésére irányuló gyakorlati intézkedéseket is), valamint

— írásban megerősítik azt, hogy a technikai intézkedések biztosítják a felek közötti együttműködés során átadott, kicserélt vagy előállított minősített információ kölcsönösen elfogadható szintű védelmét.

(2) Az Orosz Föderáció részéről az Orosz Föderáció Szövetségi Biztonsági Szolgálat koordinálja az e megállapodás végrehajtására irányuló tevékenységeket, és felelős az e megállapodás alapján az Orosz Föderáció részére átadott vagy az Orosz Föderációval kicserélt minősített információk védelmét és biztosítását szolgáló technikai intézkedésekre vonatkozó információ átadásáért és az intézkedések megerősítéséért.

(3) A Tanács részéről a Tanács Főtitkárságának Biztonsági Hivatala – a Tanács nevében és annak felügyelete alatt eljáró főtitkár nevében és irányítása alatt – koordinálja az e megállapodás végrehajtására irányuló tevékenységeket, és felelős az e megállapodás alapján a Tanács vagy a Tanács Főtitkársága részére átadott, illetőleg a Tanáccsal vagy a Tanács Főtitkárságával kicserélt minősített információk védelmét és biztosítását szolgáló technikai intézkedésekre vonatkozó információ átadásáért és az intézkedések megerősítéséért.

(4) Az Európai Bizottság részéről a Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagjának felügyelete alatt eljárva az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága koordinálja az e megállapodás végrehajtására irányuló tevékenységeket, és felelős az e megállapodás alapján az Európai Bizottság részére átadott, illetőleg az Európai Bizottsággal kicserélt minősített információk védelmét és biztosítását szolgáló technikai intézkedésekre vonatkozó információ átadásáért és az intézkedések megerősítéséért.

11. cikk

(1) A 10. cikkben említett mindkét fél illetékes hatósága haladéktalanul tájékoztatja a másik fél illetékes hatóságát az ez utóbbi által átadott minősített információ bizonyított jogosulatlan közzétételéről vagy annak gyanújáról, illetőleg az információ elvesztéséről, és vizsgálatot végez, majd ennek eredményeiről jelentést tesz a másik félnek.

(2) A 10. cikkben említett felek illetékes hatóságai eseti alapon eljárást hoznak létre olyan arányos korrekciós fellépés vagy intézkedések mindkét fél törvényeivel és szabályozásaival összhangban történő megállapítása céljából, amelyeket a következmények vagy az okozott kár figyelembevételével kell meghozni.

(3) Mindkét fél alkalmazandó törvényeivel és szabályozásaival összhangban megtesz minden helyénvaló intézkedést az olyan esetekben, amikor egy személy felelős a minősített információ veszélyeztetéséért. Az ezzel összefüggésben hozott intézkedések eredménye lehet jogi intézkedés, beleértve az érintett személy elleni, az alkalmazandó törvényekkel és szabályozásokkal összhangban lévő esetleges büntetőeljárást.

12. cikk

Mindkét fél viseli a minősített információ e megállapodás szerinti védelmére irányuló intézkedések során felmerülő költségeket.

13. cikk

Ez a megállapodás semmilyen módon nem akadályozza a feleket abban, hogy az e megállapodás hatálya alá eső információ átadására vagy kicserélésére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve, hogy azok nem sértik e megállapodás rendelkezéseit.

14. cikk

A felek között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült nézeteltéréseket a felek közötti tárgyalások útján kell rendezni. Az ilyen tárgyalások alatt a felek továbbra is eleget tesznek az e megállapodással összhangban lévő kötelezettségeiknek.

15. cikk

(1) Ez a megállapodás a felek által a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások elzárásáról küldött értesítést követő hónap első napján lép hatályba.

(2) Mindkét fél kérhet az e megállapodás esetleges módosításainak mérlegelésére irányuló konzultációt.

(3) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a felek közös megegyezésével kerülhet sor. A módosítás az (1) bekezdésben meghatározott feltételek szerint lép hatályba.

16. cikk

Ezt a megállapodást a másik félhez intézett felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. A felmondás az előzetes értesítés másik fél által történő kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba. Az ilyen felmondás ellenére továbbra is eleget kell tenni az e megállapodás értelmében átadott vagy kicserélt valamennyi minősített infor-

máció e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelme tekintetében fennálló kötelezettségeknek.

A FENTIEK HITELÉÜL a megállapodást alulírottak megfelelő meghatalmazással kézjegyükkel látták el.

Kelt Rosztovban, a kettőezer-tizedik év június havának első napján két példányban, orosz és angol nyelven.

az Orosz Föderáció részéről

az Európai Unió részéről
